

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozpoznał, i powiedział: To jest płaszcz mego syna. Dzikie zwierzę pożarło go, z pewnością rozszarpało Józefa.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojciec przyjrzał się i rozpoznał: Tak, to płaszcz mego syna. Napadło go dzikie zwierzę. Na pewno rozszarpało Józefa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>on</i> rozpoznał ją i powiedział: To <i>jest</i> szata mego syna, pożarł go zły zwierz. Józef na pewno został rozszarpany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A poznawszy ją, rzekł: Suknia jest syna mego; zwierz zły pożarł go; koniecznie rozszarpany jest Józef.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którą poznawszy ociec, rzekł: Suknia syna mego jest, zwierz okrutny zjadł go, bestia pożarła Jozefa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Jakub] rozpoznawszy ją, zawołał: Szata mego syna! Dzikie zwierzę go pożarł: Józef został rozszarpany!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on poznał ją i rzekł: To jest szata syna mego, dziki zwierz pożarł go; tak, z pewnością rozszarpał Józefa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub zaś rozpoznał go i zawołał: Płaszcz mego syna! Dzikie zwierzę rozszarpało Józefa i go pożarło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On rozpoznał je i zawołał: „To ubranie mego syna! Pożarło go dzikie zwierzę. Józef został rozszarpany!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A on rozpoznał ją i zawołał: - Szata mego syna! Dzikie zwierzę go pożarł! Józef został rozszarpany!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Rozpoznał je i powiedział: [To] ubranie mego syna, dzikie zwierzę go pożarło, Josef z pewnością został rozszarpany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пізнав його і сказав: Це плащ мого сина, злющий звір його пожер, звір вкрав Йосифа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on go poznał i powiedział: To płaszcz mego syna. Pożarł go dziki zwierz. Rozszarpany, Josef został rozszarpany!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I on, sprawdziwszy, wykrzyknął: ”To jest długa szata mego syna! Musiał go pożreć groźny dziki zwierz! Józef na pewno został rozszarpany!”